

惊讶英语丛书

# 惊讶英语习语

主 编 轅李洪涛

副主编 轅李雅慧

吉林科学技术出版社



## 摇摇 本书编委会

摇摇摇主编 轶李洪涛

摇摇摇副主编 轶李雅慧

摇摇摇编摇委 轶赵修臣摇李洪波摇毕路拯摇刘梓红  
孙摇伟摇苗新萍摇李江宏摇姚摇青  
王克强摇李子强摇章承红摇李摇红  
潘永亮摇徐光伟

# 摇本 摇书 摇导 摇读

## Synopsis

中国人一提到英语 就认为很难学。

中国人学英语难 ,难就难在他们对课本以外的知识缺乏了解。课本上的知识只是为了给学生打基础 ,有些知识是从课本上学不到而又必须要学会的 ,这就是我们给读者奉献上这本《惊讶英语习语》的目的。要学好英语就要多掌握些常用的英语习语。

本书共分两部分 ,第一部分是“英语习语探疑”。有些中国人在学了多年的英语之后 ,单词记了不少 ,语法知识也学得不错 ,写起文章来 ,可能不会有什么用词或语法错误 ,但 ~~枯燥无味~~ 的评价可能是 :文字和语法无可挑剔 ,只是不是英语习语。言下之意就是 :习作平淡无味 ,形同嚼蜡 ,称不上是篇好文章。可见 ,学好习语 ,恰当地使用习语能显示我们自如运用英语的程度和掌握的深度。本部分通过一篇篇短文帮助英语学习者加深对英语习语的了解 ,提高对英语学习的兴趣。第二部分是“英语习语例解”。本部分列举了一些英语学习者可能要用到的部分习语 ,并对其作了详细解释 ,附以例句以帮助理解习语的正确使用场合 ,您学习起来就得心应手了。

看一看《惊讶英语习语》,相信您会大有收获的。





# 目 录



## Contents

### ★ 摇第一部分摇英语习语探疑

摇☞	英语习语汉译的几种方法 .....	[ 页 ]
摇☞	英语教学中的习语学习 .....	[ 猿 ]
摇☞	应好好掌握习语 .....	[ 苑 ]
摇☞	葬葬葬葬葬葬作何解 .....	[ 愿 ]
摇☞	葬葬葬葬葬葬并非“甜牙” .....	[ 怨 ]
摇☞	葬葬葬葬葬葬不是“一个好水手” .....	[ 怨 ]
摇☞	运葬葬葬葬葬为何意 .....	[ 怨 ]
摇☞	习语的活用 .....	[ 页 ]
摇☞	澡澡及其有关的习语 .....	[ 页 ]
摇☞	由澡澡构成的成语 .....	[ 页 ]
摇☞	对英语习语的误译 .....	[ 页 ]
摇☞	成语变用现象 .....	[ 页 ]
摇☞	英汉类同的成语 .....	[ 页 ]
摇☞	含惯用 葬葬词习语用法 .....	[ 页 ]
摇☞	食物与习语 .....	[ 猿 ]
摇☞	与 葬葬有关的 葬葬习语 .....	[ 猿 ]
摇☞	《圣经》与英语习语 .....	[ 猿 ]
摇☞	由 葬葬连接的形容词或副词习语 .....	[ 猿 ]
摇☞	成语典故在英语广告中的运用 .....	[ 源 ]



摇	与皂隶有关的习语 .....	[源]
摇	委婉的“被解雇”的成语 .....	[源]
摇	责骂变用现象漫话 .....	[源]
摇	与糟粕有关的英语习语 .....	[源]
摇	皂隶习语知多少 .....	[缘]
摇	凿空构成的习语的用法 .....	[缘]
摇	基数词夹虚词组成的习语 .....	[缘]
摇	含贼骂的习语表示多种人物 .....	[缘]
摇	蛋在成语、习语中的用法列举 .....	[缘]
摇	体位名词构成的英语习语及修辞特点 .....	[远]
摇	英语俚语的修辞色彩 .....	[远]
摇	糟粕与老菜中的比喻习语 .....	[远]
摇	美国报刊中的月丑及有关新词 .....	[远]
摇	英语俚语中的一些有趣现象 .....	[苑]
摇	英语中与遭罪有关的习语 .....	[苑]
摇	名词遭罪及其构成的习语 .....	[苑]
摇	枣槌与英语习语 .....	[苑]
摇	有关“风、云、雨、雾”的一些习语 .....	[苑]
摇	由人体器官所组成的习语 .....	[苑]
摇	英语成对习语短语分析 .....	[愿]
摇	英语习语中的动物名称 .....	[愿]
摇	比较容易掌握的常用习语 .....	[愿]
摇	表示程度的英语成语 .....	[怨]
摇	由“动词+反身代词”构成的动词习语 .....	[怨]
摇	由澡盆构成的习语 .....	[怨]
摇	源于拓荒时代的美国成语 .....	[怨]
摇	由泽国构成的习语 .....	[冤]
摇	由枣槌构成的习语 .....	[冤]



摇	由 <del>零</del> 构成的习语 .....	[ 零四 ]
摇	英语习语和谚语的押韵现象 .....	[ 零四 ]
摇	由 <del>零</del> 构成的习语 .....	[ 零四 ]
摇	英汉典故成语比较 .....	[ 零四 ]
摇	由 <del>零</del> 构成的习语 .....	[ 零四 ]
摇	由 <del>零</del> 构成的习语 .....	[ 零四 ]
摇	和 <del>零</del> 有关的一些习语 .....	[ 零四 ]

★摇第二部分摇英语习语例解



# 第一部分 摇英语习语探疑

## 英语习语汉译的几种方法 摇摇

英语和汉语是两种高度发展的语言,因而都拥有大量的习语。所谓习语,是指经过人们长期使用、沿袭而提炼出来的固定词组或短语,是人民智慧的结晶。就广义而言,英语习语包括俗语、谚语、俚语等。

习语的英译汉主要有三种方法:

### 一、直译法

直译是翻译习语的一种常用的方法,在不违背译文语气规范以及不引起错误的联想的条件下,在译文中仍保留原文习语的比喻形象、民族特色和语言风格。

打破记录

战斗到最后一个人

武装的牙齿

门户开放政策

冷战

最惠国条款

穿梭外交

百花齐放,百家争鸣。

血浓于水。

滚石不生苔。

### 二、借用法





汉语和英语中,有一些习语具有对应关系,它们在内容和形式上基本一致,意义和修辞色彩也基本相同。在英译汉时,我们不妨直截了当地套用汉语同义习语。

(一) 双方有完全相同的形象比喻:

- 混水摸鱼(趁火打劫)
- 火上加油
- 如履薄冰
- 耳闻为虚,眼见为实。
- 隔墙有耳。
- (没有不透风的墙。)

他得寸进尺。  
趁热打铁。

(二) 双方有大致相同的形象比喻:

- 沧海一粟
- 笑掉大牙
- 猫哭老鼠
- 捉襟见肘
- 挥金如土

一个和尚挑水喝,两个和尚抬水喝,三个和尚没水喝。

三、意译法

如果用直译法和借用法都行不通时,就要用意译的方法配合上下文把英语习语的含义表达出来。



- ① 我们没有邀请他参加我们的聚会,因为他是一个令人扫兴的人。
- ② 行了,我只怪自己。不过这是最后一次。我们被人利用了,没别的。





③ 隔山放炮，隔山放炮，隔山放炮，隔山放炮，隔山放炮

擗面杖吹火——一窍不通。

④ 骑着毛驴看唱本

骑着毛驴看唱本——走着瞧吧。 骑驴看唱本——走着瞧。

⑤ 月亮不照脸

吃不了，兜着走。

⑥ 解铃还须系铃人

解铃还须系铃人。

⑦ 哑巴吃蚕豆

哑巴吃蚕豆——心里有数。

#### 四、直译和意译兼用

在采用直译以保留原文比喻形象的同时，又兼用意译并略加说明，以使译文更好地传达原文含义。

不到黄河心不死

不到黄河心不死。

“心不死”是直译，“不到黄河”是意译。

搬起石头打自己的脚

搬起石头打自己的脚。

“搬起石头”是“搬起石头”的直译，“打自己的脚”是“搬起石头打自己的脚”的意译。

早死早超生

“早死早超生”是“早死”的直译，“早超生”是“如何”的意译。

## 英语教学中的习语学习 摇摇

对于中国学生来说，英语学习中最难掌握的是习语。因为它常带有浓厚的民族文化色彩，而大多数学生往往没有实实在在的外语学习环境，他们的学习主要通过课堂教学得来，所以如何有效地掌握英语习语便成为学习中的难点。本文试就英语习语的学习进行初步分析。

习语学习的理据





根据心理语言学理论,在外语学习中,母语的干扰或多或少地存在。这种干扰往往发生在两种语言之间的似是而非或似非而是处。同时根据对比语言学理论,我们发现语言学习中存在着“迁移”与“干扰”现象。即:某个外语结构在母语中有对应结构,学习中就会出现正面的“迁移”现象。相反,没有对应结构,则会发生负面的“干扰”现象,影响外语学习。习语学习由于要经过一个形象→联想→意义的推理过程,这就不可避免地带上母语的影响。下面着重分析习语的特点。

### 习语的特点

#### (一) 意义的双重性

习语的本质特点就是意义表达上的双重性。严格说来,习语大都具有两重意义:一是形象意义或字面意义;二是抽象意义或深层意义。根据人类认识学理论,人类在认识世界的过程中,在大脑中会形成一种常规关系,即对人类活动和自然现象中各事物间关系的定型化表述。一般地,习语的深层意义是形象化表示的进一步抽象,是在字面意义基础上合理逻辑思维的结果。这也正是人类用有限语言反映无限现实世界的体现。如“~~葵藿倾阳~~”字面意义是“害怕自己的影子”,其深层意义则是“胆小到极点”,“杯弓蛇影”。但是,这种常规关系是以人的认识实践为基础的,不同环境中的人在常规关系的建立上不尽相同。因而,习语意义的双重性要求在学习过程中能正确处理不同语言体系中的常规关系系统。

#### (二) 习语带有较浓厚的民族文化色彩

习语是语言中经过长期使用而保持基本稳定,固定下来的用法。它往往与特定的环境相联系,特别是跟它的来源关系密切。习语中有很多来源于宗教、神话、传说、生活常理、名著典故及故事等。它们的使用往往有特定的背景。如“~~城头朝雾~~”指“临头的危险”,源于传说,~~阿波罗~~命达摩克里斯坐在以一根头发悬挂的剑下。~~木石心肠~~原指生活中木材的逆纹理,现指“违反本性”。~~志存高远~~源于莎士比亚戏剧《麦克佩斯》,指“最高目标,首要的一切”。因此,在习语的学习中,需要关注特定的背景。

然而,我们也应注意到,人类思维具有相通性。在常规关系系统中,有一部分常规关系在不同环境的人类群体中是一致的。如“太阳从东方升起”,“水火不相容”等。这为习语的学习提供了方便。

#### 习语学习三法









台下顿时掌声雷动,你自然就明白了这句话的意思是“大家为她热烈鼓掌吧”。

只要动用“影像联想法”把整个画面与这句习语同时记牢,声影合一,印象自然会更深刻,历久难忘。记牢之后就可以活学活用了,日后你在学校或公司担任宴会司仪,介绍嘉宾出场时希望大家报以掌声,便可以说“**鼓掌与鼓掌**”了。

现在大家试用“影像联想法”剖析习语的意思好吗?

以下两句电影对白请你先猜一猜:

① **花园里向男朋友谈及自己的母亲。**

(画面提示:女主角在花园里向男朋友谈及自己的母亲。)

② **男主角在办公室向同事提及女主角。**

(画面提示:男主角在办公室向同事提及女主角。)

两句都有一个“**大拇指**”,该怎样联想呢?

员**大拇指**直解是“绿色的大拇指”,引申为“园艺技能”。

圆**大拇指**直解是“绿色的交通灯”,引申为“放行准许”。

明白了“**大拇指**”是园艺技术后,试试闭目用画面去联想女主角的母亲有一双“绿色的大拇指”,是暗喻她热爱园艺工作,把花草培植得欣欣向荣,生机勃勃。经年累月,连拇指也变成绿色,可见她擅长栽花种草。

第二句的画面提示:男主角在办公室向同事提起女主角。

大家试用画面想像“**大拇指**”是什么意思?自然很快就联想到交通灯转为绿灯时,是表示可以行驶的意思。

美国近年来流行的习语、口语、俚语,大部分都很形象化。大家试用“影像联想法”去记,看看会不会收到事半功倍之效。

## 苛刻 拜拜拜 作何解 摇摇

有学生见到 **苛刻** **拜拜拜** 时,各式各样的翻译可多了。有人说是“他看完时装表演打桥牌”;有人知道 **拜拜拜** 是“一时的风尚”,**苛刻** 可做“追求”解,就是说“他赶时髦打桥牌”。

事实上 **拜拜拜** 是个习语,意思是“勉强”、“不太好”、“一点”,所以那句话是“他打桥牌打得不太好”。又譬如:





